

*Portfolio Traduzioni*  
*Dott.ssa Natalia Bertelli*

---

La consapevolezza dei limiti e delle ristrette prospettive dell'Europa "sociale" - rispetto anche alle attuali esitazioni che pongono in discussione il futuro stesso della costruzione comunitaria europea - ha indotto ad affrontare peculiarmente gli aspetti sociali dello sviluppo economico europeo, indagando le attività di una singolare Commissione istituita dai sei Paesi che gettarono le fondamenta dell'odierna Unione europea dei ventisette. Lo studio che confluisce nelle pagine di questa monografia, per taluni versi preliminare ma nel contempo compiuto, consente di sostenere come anche a livello europeo, e quindi non solo nei singoli Paesi considerati, negli anni Cinquanta del XX secolo il lavoro, considerato come fattore produttivo e come risorsa, presentasse aspetti di forte problematicità: per i sei Paesi membri della Ceca e della prima Cee si sarebbe dunque trattato di una questione comune, della quale emergevano tuttavia matrici diversificate.

La fonte prevalentemente adottata per la stesura del volume è rappresentata dalle relazioni della Commissione parlamentare per gli affari sociali (conservate presso gli Archives historiques du Parlement européen, sede di Lussemburgo), organismo comunitario attivo in una prima fase (1952-1958) a supporto delle attività della Ceca, e dopo il 1958 posto a servizio dell'Assemblea parlamentare europea, formatasi a seguito della firma dei Trattati di Roma istitutivi della Comunità economica europea e della Comunità europea per l'energia atomica (Ceea o Euratom).

The awareness of the limits and narrow perspectives of "social" Europe – with respect to the current hesitations challenging the very future of the European Community construction - led us to focus on the social aspects of the European economic development, studying the activities of a peculiar Commission established by the six countries that laid the foundation of modern-day EU 27. The research that comes together in the pages of this monograph – a preliminary study under some aspects, yet complete at the same time – allows us to claim that, in the 1950s, work -considered as a production factor and a resource - did pose some extremely critical issues, not only in the single countries taken into consideration, but also at a European level. For the six countries belonging to ECSC and early EEC it was a common issue, from which different matrices emerged.

The main sources upon which this volume was drafted were the European Parliament Committee for Employment and Social Affairs reports (stored at the *Archives historiques du Parlement européen*, Luxembourg office), a European body supporting ECSC's activity in an early stage (1952-1958) and, after 1958, working for the European Parliamentary Assembly, which was established after the signing of the Treaties of Rome that instituted the European Atomic Energy Community (EAEC or Euratom).

**Partecipazioni** - Le partecipazioni includono investimenti in società di capitali e sono valutate al costo di acquisto o sottoscrizione; il costo viene ridotto in presenza di perdite durevoli di valore; qualora in esercizi successivi vengano meno, in tutto o in parte, i presupposti della svalutazione viene ripristinato, in tutto o in parte, il valore originario.

**Rimanenze** – La valutazione delle rimanenze di beni immobili e di materie prime è stata effettuata al minore tra il costo di acquisto o produzione e il valore netto di realizzo.

Il costo di acquisto o di produzione comprende gli oneri finanziari relativi al periodo di fabbricazione, qualora tali oneri siano direttamente imputabili al prodotto.

**Altre partecipazioni iscritte nell'attivo circolante** – Sono iscritte al minimo tra il costo di acquisto ed il valore di mercato.

**Ratei e risconti** - Sono iscritti al fine di ottemperare al principio della competenza temporale.

**Fondi rischi ed oneri** – I fondi per i rischi ed oneri sono stanziati per coprire perdite o debiti, di esistenza certa o probabile, dei quali tuttavia alla chiusura dell'esercizio non erano determinabili l'ammontare o la data di sopravvenienza. Gli stanziamenti riflettono la migliore stima possibile sulla base degli elementi a disposizione. Gli eventuali rischi per i quali il manifestarsi di una passività è soltanto possibile sono indicati nella nota integrativa, senza procedere allo stanziamento di un fondo rischi ed oneri.

**Equity investments** – Equity investments include investments in corporations and are valued at purchase cost or underwriting cost; the cost is reduced in the case of lasting loss of value. The original value is restored in the following financial years in so far as the reasons that determined the devaluation are no longer existing.

**Inventories** – Inventories of real estate and raw materials were valued at the lower of the purchase or manufacturing cost and at the net realization value.

The purchase or manufacturing cost includes financial charges for the manufacturing period, in so far as they can be directly attributed to the product.

**Other equity investments included in current assets** - They are entered at the lowest of the purchase cost and market value.

**Prepaid expenses and accrued income** - They are registered on an accrual basis.

**Provisions for liabilities and charges** – These provisions hedge certain or probable losses or debts even though their exact amount and date of occurrence cannot be determined at the closing of the year. They show the best estimate possible based on the available elements. No provision for liabilities and charges was made for those risks which may lead to possible liabilities, which are entered in the Explanatory Notes.

## **Licenza di marchi e copyright**

### **1 CONCESSIONE DELLA LICENZA**

1.1 Con effetto dalla data del presente Contratto, ai termini e alle condizioni qui esposti, il Licenziante conferisce al Licenziatario una licenza esclusiva nell'ambito del Territorio:

- (a) per l'uso dei Marchi in Licenza da apporre sulla Merce a fini di promozione e Fornitura della Merce stessa; e
- (b) di Copyright, al fine di riprodurre le Etichette necessarie per la promozione e la Fornitura della Merce.

1.2 È fatto divieto al Licenziatario di cedere o pretendere di cedere a sua volta in licenza o in subappalto a terzi i diritti o gli obblighi acquisiti ai sensi del presente Contratto.

1.3 Ai sensi del presente Contratto, il Licenziante non conferisce al Licenziatario altri diritti o licenze se non quelli espressamente stabiliti dalla presente clausola.

### **2 DURATA**

2.1 Il presente Contratto avrà durata illimitata a decorrere dalla data di entrata in vigore, salvo risoluzione anticipata in conformità alle disposizioni del Contratto stesso.

### **3 CORRISPETTIVO**

3.1 Come corrispettivo dei diritti conferiti ai sensi della clausola 1.1, il Licenziatario verserà al Licenziante la somma di £ 1,00 (di cui il Licenziante accusa ricevuta) al momento della sottoscrizione del presente Contratto.

## **Trademark and copyright licensing agreement**

### **1 GRANT OF LICENSE**

1.1 With effect from the date of this Contract, under the terms and conditions set out herein, Licensor hereby grants to Licensee an exclusive License in the Territory:

- (a) to use the Licensed Brands for application on Goods for Goods promotion and Supply purposes; and
- (b) of Copyright, to reproduce the Labels required for Goods promotion and Supply purposes.

1.2 Licensee shall not license or demand to license or subcontract to third parties the rights and obligations deriving from this Contract.

1.3 Pursuant to this Contract, Licensor shall not grant to Licensee any other rights or licenses other than those expressly set out herein.

### **2 DURATION**

2.1 This Contract shall have an indefinite duration starting from the effective date, unless earlier terminated in accordance herewith.

### **3 CONSIDERATION**

3.1 Upon signature of this Contract, Licensee shall pay Licensor £ 1.00 (for which Licensor shall acknowledge receipt) as consideration for the rights granted under clause 1.1.

### **L'offerta turistica.**

La felice situazione ambientale e naturalistica del comune di XXX è arricchita da testimonianze storiche, artistiche e religiose, da un'efficiente rete di servizi, da un'ottima ricettività (28 alberghi, appartamenti, agriturismi... per oltre 2.000 posti letto), buoni prodotti locali, ristoranti prestigiosi e trattorie a conduzione familiare. Tutto ciò contribuisce a differenziare e potenziare un'offerta turistica che si coniuga perfettamente con quella termale.

### **Terme, sport e cultura.**

Il clima temperato, il verde, la serenità, la purezza di aria e acqua, già medicine efficaci, si affiancano ai benefici delle acque calde (bicarbonato-alcantino-sulfuree, minerali, ipertermali a 45°C e termali a 39°C), che qui sgorgano da millenni, esaltate nei moderni centri, con un'offerta termale tra le più ampie in Italia. Oltre alle tradizionali terapie, cure specialistiche ed estetiche, centri fitness, beauty farm, palestre e piscine termali proposte tutto l'anno in pacchetti beauty day, weekend e settimanali aiutano a tornare in forma e in salute.

Si rinnova così la voglia di muoversi, fare sport, passeggiare a piedi, a cavallo o in mountain bike lungo sentieri e mulattiere, di avventurarsi per l'antica Via dei Romei o scoprire i tesori d'arte, trascorrere ore serene nel comprensorio dei laghetti o con i bimbi sul "Sentiero degli gnomi".

### **The tourist offer.**

The pleasant environmental and natural setting of the city of XXX is enriched by historical, artistic and religious tracks, an efficient service network, excellent hospitality (28 hotels, apartments, farmhouses... offering over 2,000 beds), good local products, prestigious restaurants and family-run trattorie. This contributes to enhance and differentiate a tourist offer that perfectly matches the thermal one.

### **Thermal baths, sports and culture.**

The mild climate, the greenery, the peacefulness, the pureness of air and water – all effective medicines by themselves - boost the benefits of the hot springs (bicarbonate - alkaline – sulphur water, mineral water, hyperthermal water at 45°C and thermal water at 39°C), that have been running here for millennia. Now emphasized in modern spas, they provide one of the most wide-ranging thermal offers in Italy. In addition to traditional therapies, you will find specialist and aesthetic treatments, fitness centers, beauty farms, gyms and thermal pools. Open throughout the year, they offer day, weekly and week-end beauty packages that will help you get back in shape and health.

And you will feel again the will to move, practice sports, walk, ride a horse or a mountain bike along tracks and mule-tracks, venturing into the ancient Via dei Romei or discovering art treasures, or spending a carefree time in the lake area or on the "Dwarves Track" with your children.

**Contatti:**  
**[info@traduzionibertelli.it](mailto:info@traduzionibertelli.it)**  
**349 5943047**  
**[www.traduzionibertelli.it](http://www.traduzionibertelli.it)**  
**orari: 09-18, lu-ve**